

**SWAHILI BIBLIOGRAPHY UPDATE AND
CONTENTS OF SWAHILI FORUM I – VIII**

COMPILED BY THOMAS GEIDER

- Brown, Nicholas Maney. 1995. 'An Overview of the Classical Swahili Poetry of Pate Island', *SAPINA Bulletin* (Society for African Philosophy in North America) 8, (1/2): 43-50.
- Brown, Nicholas Maney. 1997. "Umbuji wa Mnazi' and the Poetics of Anthropology', *SAPINA Bulletin* (Society for African Philosophy in North America) 10, (2) (Special Issue *An African Practice of Philosophy*, edited by N. M. Brown, V. Y. Mudimbe & Laura Kerr, Stanford University): 177-229. [On A. Sh. Nabhany's *Umbuji wa Mnazi*, 1985].
- Dilger, Hans Jörg. 2002. 'Verkehrsunfall oder Strafe Gottes? Metaphernbildung und sprachliche Bildlichkeit im Kontext von Aids'. In: NGBK (ed.), *Africa Apart. Afrikanische Künstlerinnen und Künstler konfrontieren Aids*. Ausstellungskatalog Berlin, 14.12.2002-09.02.2003. Berlin: Neue Gesellschaft für Bildende Kunst (NGBK). Pp. 14-17. [Accident or punishment from God? Metaphorization in the context of aids; Tanzania].
- dpa [Deutsche Presse-Agentur]. 1999. 'Wir sind nicht von gestern. In Afrika erziehen Seifenopern das Radiopublikum um. Gegen Gewalt, Untreue und Alkoholkonsum', *Frankfurter Allgemeine Zeitung* Nr. 81, 08.04.1999, p. 15. (On the Kenyan radio program *Twende na Wakati*).
- Fabian, Johannes. 1992. 'Keep Listening: Ethnography and Reading'. In: Jonathan Boyarin (ed.), *The Ethnography of Reading*. Berkeley / Los Angeles / Oxford: University of California Press. Pp. 80-97. (On André Yav's *Vocabulaire de ville de Elisabethville*).
- Fabian, Johannes. 2001. 'Vocabulaire de ville de Elisabethville: A history of Elisabethville from its beginnings to 1965. Compiled and written by André Yav. – Kalundi Mango's Comments', *Archives of Popular Swahili*, Vol. 4, Issue 5, November 2001. Online in the internet:
URL: <http://www.pscw.uva.nl/lpca/aps/vol4/vocabulairekalundicomments.html>.
- Fabian, Johannes. 2001. 'Commenting Kalundi's Comments: Notes on the Ethnography of Translating the 'Vocabulary of the town of Elisabethville'', *Journal of Language and Popular Culture in Africa*, Vol. 1, Issue 3, December 2001. Online in the internet:
URL: <http://www.pscw.uva.nl/lpca/jlpca/vol1/fabian.html>.
- Gibbe, A. G. 1995. 'Making Literature in Swahili: The Example of Tanzania'. In: Kwadzo Senanu & Drid Williams (eds), *Creative Use of Language in Kenya*. Nairobi: Jomo Kenyatta Foundation. Pp. 84-94.

- Graebner, Werner. 2002. 'Copyright Art'. Schildermaler in Dar es Salaam in den 1990er Jahren'. In: Tobias Wendl (ed.), *Afrikanische Reklamekunst*. Wuppertal: Peter Hammer. Pp. 102-106. (Popular painters in Dar es Salaam of the 1990s).
- Gromova, Nelly. 2001. 'Uchunguzi wa Kiswahili katika Urusi', *Kiswahili* 64: 17-21.
- Gurnah, Abdulrazak & Manfred Loimeier. 2002. 'Was bedeutet Fremdheit?' (Interview), *LiteraturNachrichten* (Frankfurt) 72: 7-8.
- Herms, Irmtraud. 2001. Review: Abdulaziz Y. Lodhi, *Oriental Influences in Swahili. A Study in Language and Culture Contacts*, Göteborg 2000; in: *Afrikanistische Arbeitspapiere* 67: 199-200. (In German).
- Hoorweg, Jan, Dick Foeken & R. A. Obudho (eds). 2000. *Kenya Coast Handbook. Culture, Resources and Development in the East African Littoral*. With a Preface by Prof. Ali A. Mazrui. Münster / Hamburg / London: Lit-Verlag.
(28 Kenyan, Dutch and American authors on the geography, demography, land and marine resources, urbanization, ethnic situation, colonial history, contemporary politics, religion, agriculture, industrialization, tourism, employment, education, health, gender issues, land settlement, housing, water resources and port development of the Kenyan coast; with recent statistical data, several sketch maps and comprehensive bibliography).
- John, Peter. 2001. 'Mapendekezo ya Istilahi zinazoweza kutumika katika fasihi', *Kiswahili* 64: 91-103.
- Kezilahabi, Euphrase & Heinz Hug. 2002. 'Moderne in afrikanischer Sprache' (Interview), *LiteraturNachrichten* (Frankfurt) 72: 9-11. (Short portrait of E. Kezilahabi).
- King'ei, Kitula. 2001. 'Historical and Folkloric Elements in Fumo Liyongo's Epic', [E-journal] *Folklore* (Tartu, Estonia), Vol. 16, pp. 78-86.
URL: <http://haldjas.folklore.ee/folklore/vol16/liyongo.pdf>
- Kokole, Omari H. 1993. 'Ali A. Mazrui'. Bernth Lindfors & Reinhard Sander (eds), *Twentieth-Century Caribbean and Black African Writers, Second Series*. (Dictionary of Literary Biography, Vol. 125). Detroit / Washington / London: Gale Research Inc. Pp. 82-88.
- Korzonnek, Guido. 2002. 'Tansania: Tradition und Modernität der Swahili-Literatur', *LiteraturNachrichten* (Frankfurt) 72: 11-13. (Useful brief survey of modern Swahili literature, perspective of possible translations into German).
- Kresse, Kai. 2001. *Approaching Philosophical Discourse in a Swahili Context*. Unpublished Ph. D. Thesis, University of London.
- Mazrui, Ali A. 2000. 'Preface – The Kenya Coast: Between Globalization and Marginalization'. In: Jan Hoorweg, Dick Foeken & R. A. Obudho (eds), *Kenya Coast Handbook. Culture, Resources and Development in the East African Littoral*. (African Studies Centre, 3). Münster / Hamburg / London: Lit. Pp. xxi-xxvi.

- Middleton, John. 2000. 'The Peoples'. In: Jan Hoorweg, Dick Foeken & R. A. Obudho (eds), *Kenya Coast Handbook Culture, Resources and Development in the East African Littoral*. (African Studies Centre, 3) Münster / Hamburg / London: Lit. Pp. 101-114.
- Mochiwa, Z. S. M. 2001. 'Tabaruku: Saadani Abdu Kandoro: Mkuki wa Ushairi na Ngao ya Siasa', *Kiswahili* 64: xiv-xvi.
- Möhlig, Wilhelm J. G. 1994. 'Den Gecko vom Dach holen'. Übersetzen – Kunst, Wissenschaft und Praxis (IV)', *Neue Zürcher Zeitung* No. 231, 04.10.1994, p. 46. (On the German translation of Aniceti Kitereza, *Bwana Myombekere na Bibi Bugonoka ...*, Dar es Salaam 1980).
- Momanyi, Clara. 2001. 'Nafasi ya Mwanamke katika Ushairi wa Shaaban Robert', *Kiswahili* 64: 53-64.
- Mukuria, Davies M. 1995. 'Kenya's Language Policy Developments with Special Emphasis on Kiswahili'. In: Kwadzo Senanu & Drid Williams (eds), *Creative Use of Language in Kenya*. Nairobi: Jomo Kenyatta Foundation Pp. 34-44.
- Mulokozi, M. M. 2001. 'Stunted Growth of Kiswahili Literature in Kenya - Causes and Remedy - A Rejoinder to Prof. Kitula King'ei's Article (Kiswahili Vol. 63, 2000: 89-95)', *Kiswahili* 64: 65-69.
- Ndungo, Catherine. 2002. 'Social Construction of Gender with Special Reference to Gikuyu and Swahili Proverbs', *Fabula* 43, (1/2): 64-74.
- Ntarangwi, Mwenda. 2001. 'A Socio-historical and Contextual Analysis of Popular Musical Performance Among the Swahili of Mombasa, Kenya', *Cultural Analysis* (University of California) 2: 1-38. URL: <http://www.bluntruth.com/oldSite/taarabfinalB.pdf>. (28.05.2002).
- Ogechi, Nathan O. 2002. 'The Base Language Question in Ekegusii, Kiswahili, English, and Sheng Codeswitching in Kenya'. In: Theda Schumann, Mechthild Reh, Roland Kießling & Ludwig Gerhardt (eds), *Aktuelle Forschungen zu afrikanischen Sprachen. Sprachwissenschaftliche Beiträge zum 14. Afrikanistentag, Hamburg, 11.-14. Oktober 2000*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 93-114.
- Omar, Alwiya S. 1993. *Linking Openings to Closings in Kiswahili Conversations*. Bloomington: Indiana University Linguistics Club Publications. 48 pp.
- Pawliková-Vilhanová, Viera. 1996. 'Swahili and the Dilemma of Ugandan Language Policy', *Asian and African Studies* (Bratislava) 5: 158-170.
- Pouwels, Randall L. 2002. 'Bibliography of Primary Sources of the Pre-Nineteenth Century East African Coast', *History in Africa* 29: 393-411.
- Scheckenbach, Gerlind. 2001. Review: Yakobo Lumwe, *Eine Reise nach Bukoba*. Übersetzt und bearbeitet von Ernst Dammann. München: Fink, 1996; in: *Orientalistische Literaturzeitung* 96, (1): 145-153. (In German).
- Schneppen, Heinz. 2002. 'Das Sansibarbild der Deutschen zu Beginn der Kolonialisierung 1880-1890'. In: Theda Schumann, Mechthild Reh, Roland Kießling & Ludwig Gerhardt (Hrsg.), *Aktuelle Forschungen zu afrikanischen Sprachen. Sprachwissenschaftliche*

- Beiträge zum 14. Afrikanistentag, Hamburg, 11.-14. Oktober 2000*. Köln: Rüdiger Köppe. Pp. 307-316. (The German images of Zanzibar at the beginning of German colonization, 1880-1890).
- Shitemi, Naomi L. 2001. 'Pidginization: Sheng, the Melting Pot of Kenyan Languages and an Anti-Babel Development', *Kiswahili* 64: 1-16.
- Sperling, David C. 2000. 'Religion and Society'. In: Jan Hoorweg, Dick Foeken & R. A. Obudho (eds), *Kenya Coast Handbook. Culture, Resources and Development in the East African Littoral*. (African Studies Centre, 3). Münster / Hamburg / London: Lit. Pp. 157-171.
- 'Tabaruku: Rugatiri Mekacha', *Kiswahili* 64, 2001: viii-xiii.
- Walibora, Kenneth. 2001. 'Matatizo ya Tafsiri katika Vyombo vya Habari', *Kiswahili* 64: 23-30.
- Were-Mwaro, A. G. 2001. 'Istilahi za Kiswahili za TUKI (1990): Tathmini ya Kufaa kwake', *Kiswahili* 64: 31-51.
- Westley, David M. 2001. *A Bibliography of Swahili Language and Linguistics*. Madison: African Studies Program, University of Wisconsin. 62 pp. (1514 titles on Swahili language studies grouped into: General Works, Bibliographies, Dictionaries, Self-Instruction, Teaching Aids, Index).
- Wolf, Thomas P. 2000. 'Contemporary Politics'. In: Jan Hoorweg, Dick Foeken & R. A. Obudho (eds), *Kenya Coast Handbook. Culture, Resources and Development in the East African Littoral*. Münster / Hamburg / London: Lit. Pp. 129-155.

Contents of Swahili Forum I - VIII

Swahili Forum I, 1994:

Afrikanistische Arbeitspapiere, Nr. 37, March 1994

Edited by Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner.

213 pp.

1. Sheikh, Sauda: *Yanayoudhi kuyaona. Mafumbo na vijembe vya Kiswahili*, 7-11.
 2. Bertoncini-Zúbková, Elena: *Image de la femme dans la littérature swahili*, 13-27.
 3. Frankl, P.J.L. & Yahya Ali Omar: *Shairi la washona-nguo wa Mambasa. 'The Tailors of Mombasa'. A Nineteenth Century Satire from Central Swahili-Land*, 29-46.
 4. Nurse, Derek: *Historical Texts from the Swahili Coast*, 47-85.
 5. Eastman, Carol: *Service, Slavery (Utumwa) and Swahili Social Reality*, 87-107.
 6. Rwezaura, B.: *Constraining Factors to the Adoption of Kiswahili as a Language of the Law in Tanzania*, 109-126.
 7. Samsom, Ridder H. & Thilo C. Schadeberg: *Kiinimacho cha mahali. Kiambishi tamati cha mahali -ni*, 127-138.
- Schicho, Walter: 'Ist es unhöflich mit Worten sparsam zu sein?' *Überlegungen zur interkulturellen Begegnung deutsch-Swahili*, 139-158.

8. Blommaert, Jan: *Ethnocoherence and the Analysis of Swahili Political Style. Steps towards a Method*, 159-167.
9. Hurskainen, Arvi: *Kamusi ya Kiswahili Sanifu in Test: A Computer System for Analyzing Dictionaries and for Retrieving Lexical Data*, 169-179.
10. Toscano, Maddalena: *From Text to Dictionary: Steps for a Computerized Process*, 181-195.
11. Topan, Farouk: Review: *Chacha Nyaigotti-Chacha, Sauti ya Utetezi. Ushairi wa Abdilatif Abdalla Dar es Salaam 1992*, 197-198.
12. Geider, Thomas: *Lubumbashi and Mayotte – Two Recent Editions of Swahili-Written Chronicles (Review Article: Johannes Fabian (ed.), "History from Below. The 'Vocabulary of Elisabethville' by André Yav", Amsterdam 1990; Noel-Jacques Gueunier, "La chronique swahilie du Cadi Umari de Mayotte", Toliara, Madagascar 1989, 199-204.*
13. Geider, Thomas: *Manuscripts in Swahili and Other African Languages (Review Article: Ernst Dammann, "Afrikanische Handschriften in Deutschland. Teil 1. Handschriften in Swahili und anderen Sprachen Afrikas", Stuttgart 1993, 205-208.*
14. Beck, Rose-Marie: *Drei Swahili-Frauen: Lebensgeschichten aus Mombasa, Kenya (Review: Sarah Mirza & Margaret Strobel (eds), Three Swahili Women. Life Histories from Mombasa, Kenya. – Wanawake Watatu wa Kiswahili. Hadithi za Maisha kutoka Mombasa, Kenya, Bloomington / Indianapolis 1989, 209-213.*

Swahili Forum II, 1995:

Afrikanistische Arbeitspapiere, Nr. 42, June 1995

Edited by Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner.

220 pp.

1. Tolmacheva, Marina: *Essays in Swahili Geographical Thought*, 1-40.
2. Nurse, Derek: *Historical Texts from the Swahili Coast, Part II*, 41-72.
3. Blommaert, Jan: *A Shaba Swahili Life History: Text and Translation*, 73-103 (Correct re-edition in Swahili Forum III)
4. Nabhany, Ahmed Sheikh: *Mapisi ya Kiswahili*, 104-112.
5. Sengo, Tigiti S. Y.: *Hali ya kutatanisha ya Kiswahili hivileo Afrika ya Mashariki*, 113-124.
6. Fargion, Janet Topp: *Nyota Alfajiri – The Zanzibari 'Chakacha'*, 125-131.
7. Muombwa, Mohamed Ameir: *Kofia in Zanzibar*, 132-137.
8. Omar, Ali Yahya & P. J. L. Frankl: *Mashairi ya Waadhi – 'Verses of Admonition': The People of Mombasa Rebuked*, 138-157.
9. Schadeberg, Thilo C.: *Sentensi za kuonyesha matukio yanayotekea kwa pamoja*, 158-167.
10. Mazrui, Alamin M.: *Slang and Code-Switching: The Case of Sheng in Kenya*, 168-179.
11. Bertoncini-Zúbková, Elena: *Slang in Literature? Freddy Macha's Short Story 'Check Bob'*, 180-186.
12. Gromova, Nelly: *Taasisi ya nchi za Asia na Afrika, Chuo Kikuu cha Moscow. Uchunguzi wa Kiswahili katika Urusi*, 187-191.

13. Athman, Athman H.: *Understanding Swahili Cultures: Some Critical Remarks (Review Essay: M. Fuglesang, Veils and Videos. Female Youth Culture on the Kenyan Coast, Stockholm 1994)*, 203-210.
14. Geider, Thomas: *Review: Elisabeth Linnebuhr, Sprechende Tücher Frauenkleidung der Swahili (Ostafrika), Stuttgart 1994*, 211-212.
15. Brzobohatá, Marie: *Review: Gudrun Mieke & Wilhelm J. G. Möhlig (eds), Swahili-Handbuch, Köln 1995*, 212-216.
16. Musau, Paul M.: *Review: Gudrun Mieke, Die Sprache der älteren Swahili-Dichtung (Phonologie und Morphologie), Berlin 1979*, 216-217.
17. Musau, Paul M.: *Review: Rugatiri D. K. Mekacha, The Sociolinguistic Impact of Kiswahili on Ethnic Community Languages in Tanzania: A Case Study of Ekinata, Bayreuth 1993*, 217-219.

Swahili Forum III, 1996:

Afrikanistische Arbeitspapiere, Nr. 47, September 1996

Edited by Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner.

201 pp.

1. Samsom, Ridder: *Tungo za kujibizana. 'Kuambizana ni sifa ya kupendana'*, 1-10.
2. Athman, Athman Hussein: *Styles of Swahili Carving*, 11-29.
3. Blommaert, Jan: *A Shaba Swahili Life History: Text and Translation*, 31-62.
4. Schadeberg, Thilo C.: *Uo mmoja hautiwi panga mbili: Aina za yambwa na maana zake*, 63-71.
5. Hinnebusch, Thomas J.: *What Kind of a Language Is Swahili?*, 73-95.
6. Shatry, Alwi M.: *Tamaduni na fasihi za kienyeji kwa lugha za kigeni*, 97-107.
7. Schulz-Burgdorf, Ulrich: *Mwili, nafsi na roho katika ugonjwa: Mfano wa simulizi wa ugonjwa (Illness Narratives)*, 109-113.
8. Wanitzek, Ulrike & Fauz Twaib: *The Presentation of Claims in Matrimonial Proceedings in Tanzania: A Problem of Language and Legal Culture*, 115-137.
9. Bertoncini-Zúbková, Elena: *Marx's Shorts and Ancestor's Caves: Tracing Critical Motifs in Kezilahabi's Play and Poems*, 139-148.
10. Gromov, Mikhail: *Tanzanian Prose in the Early 90s*, 149-153.
11. Malik, Nator: *Extension of Kiswahili during the German Colonial Administration in Continental Tanzania (Former Tanganyika), 1885-1917*, 155-159.
12. Griefenow-Mewis, Catherine: *J. L. Krapf and His Role in Researching and Describing East-African Languages*, 161-171.
13. Tolmacheva, Marina: *Essays in Swahili Geographical Thought*, 173-196.
14. Reuster-Jahn, Uta: *Review: Bernd Heine & Karsten Legère, Swahili Plants, Köln 1994*, 197-199.
15. Bertoncini, Elena: *Review: Maria Valtorta, Injili kama nilivyofunuliwa, Isola de Liri 1996*, 199-200.
16. Schmitt, Eleonore: *Review: Alexander J. DeVogt, Limits of the Mind: Towards a Characterisation of Bao Mastership, Leiden 1995*, 201.

Swahili Forum IV, 1997:*Afrikanistische Arbeitspapiere*, Nr. 51, September 1997

Edited by Rose-Marie Beck, Thomas Geider, Werner Graebner & Ingo Heine.

243 pp.

1. Bearth, Thomas: *Inferential and Counter-Inferential Grammatical Markers in Swahili Dialogue*, 1-22
2. Mreta, Abel Y., Thilo C. Schadeberg & Gerlind Scheckenbach: *Kiziwi, Kipofu na Kilema. Ubaguzi au Heshima?*, 23-54.
3. Wald, Benji: *The 0 Tense Marker in the Decline of the Swahili Auxiliary Focus System*, 55-82
4. Samsom, Ridder: *'Hammatbihi na Wahammabiha': Fasihi ya Kiswahili na Kisa cha Yusuf*, 83-94.
5. Schulz-Burgdorf, Ulrich: *Ujuzi wa watoto / vijana katika simulizi za maisha*, 95-105.
6. Bulcaen, Chris: *The Dialogue of an Author: Kezilahabi's 'Kaputula la Marx'*, 107-115
7. Wamitila, Kyallo Wadi: *Reading the Kenyan Swahili Prose Works: A 'Terra Incognita' in Swahili Literature*, 117-125.
8. Bertoncini-Zúbková, Elena: *New Tendencies in Swahili Drama*, 127-134.
9. Yahya-Othman, Saida: *If the Cap Fits: Kanga Names and Women's Voice in Swahili Society*, 135-149.
10. Kihore, Y. M.: *Kiswahili Naming of the Days of the Week: What Went Wrong?*, 151-156.
11. Griefenow-Mewis, Catherine: *Swahili-Loanwords in Oromo*, 157-164.
12. Glaesel, Heidi: *They Are Not Just 'Samaki': Towards an Understanding of Fisher Vocabulary on the Kenya Coast*, 165-179.
13. Hinnebusch, Thomas J.: *Negotiating the New TUKI English - Swahili Dictionary. A Critique from a Pedagogical and Scholarly Perspective*, 181-218.
14. Musau, P. M. & P. M. Y. Ngugi: *Kiswahili Research in Kenyan Universities. Where Are We Now?*, 219-229.
15. Schmitt, Eleonore: *Swahili and the Internet*, 230-232.
16. Klein-Arendt, Reinhard: *Review: Yakobo Lumwe, Eine Reise nach Bukoba, München 1996*, 233-234
17. Schmitt, Eleonore: *Review: Roger Pfister, Internet for Africanists and Others Interested in Africa, Basel 1996*, 234-235.
18. Wamitila, Kyallo Wadi: *Review: S. D. Idira (comp), Kamusi ya Awali ya Sayansi na Teknolojia, Dar es Salaam 1995*, 236-238.

Swahili Forum V, 1998:*Afrikanistische Arbeitspapiere*, Nr. 55, September 1998

Edited by Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner.

198 pp.

1. Fair, Laura: Music, Memory and Meaning: *The Kiswahili Recordings of Siti binti Saad*, 1-16.
2. Frankl, P. J. L., Yahya Ali Omar & Janet Topp Fargion: *Kasha Langu. A Popular Song from Swahili Mombasa*, 17-25.
3. Bertoncini, Elena: *Code-Switching in an 'Utendi'? Notes on Arabic Grammar As It Appears in Classical Swahili Poetry*, 27-40.
4. Njozi, Hamza Mustafa: *Critical Artistry in 'Utenzi wa Shufaka'*, 41-51.
5. Krüger, Marie: *Negotiating Gender Identity and Authority in the Plays of Penina Muhando and Ari Katini Mwachofi*, 53-71.
6. Gromov, Mikhail D.: *'Nagona' and 'Mzingile' – Novel, Tale or Parable?*, 73-78.
7. Wamitila, Kyallo Wadi: *A Philosophical Labyrinth: Tracing Two Critical Motifs in Kezilahabi's Prose Works*, 79-91.
8. Khamis, Said A. M.: *Implication as a Literary Technique in Mohamed S. Mohamed's Novels: 'Kiu' and 'Nyota ya Rehema'*, 93-114.
9. d'Hondt, Sigurd: *Institutionalized Identities in Informal Kiswahili Speech: Analysis of a Dispute between Two Adolescents*, 115-128.
10. Ngonyani, Deo: *V-to-I Movement in Kiswahili*, 129-144.
11. Pasch, Helma & Christiane Strauch: *Ist das Klassenpaar 5/6 des Swahili ein Zwischenlager für Lehnwörter?*, 145-154.
12. Bechhaus-Gerst, Marianne: *Kiswahili-Speaking Africans in Germany before 1945*, 155-172.
13. Tinga, Kaingu Kalume: *Cultural Practice of the Midzichenda at Crossroads: Divination, Healing, Witchcraft and the Statutory Law*, 173-184.
14. Zhukov, Andrei: *Shaaban Robert in the Russian Language*, 185-189.
15. Schmitt, Eleonore: *Swahili on the Internet II*, 191-195.
16. Geider, Thomas: *Review: Alain Ricard, Ebrahim Hussein. Théâtre swahili et nationalisme tanzanien, Paris 1998*, 197.
17. Geider, Thomas: *Review: Jan J. De Wolf, Bukusu Tales, Münster 1995*, 198.

Swahili Forum VI, 1999:*Afrikanistische Arbeitspapiere*, Nr. 60, December 1999

Edited by Rose-Marie Beck, Thomas Geider & Werner Graebner.

182 pp.

1. Omar, Yahya Ali: *Burdai ya Al-Busiri*, 5-20.
2. Samsom, Ridder H.: *Tungo za Mzee Kimbunga: Haji Gora Haji*, 21-33.
3. Wamitila, Kyallo Wadi: *What's in a Name: Towards Literary Onomastics in Kiswahili Literature*, 35-44.
4. Bertoncini-Zúbková, Elena: *Kenyan Literary Kiswahili*, 45-58.

5. Aiello, Flavia: *Mabadiliko ni maumbile yenyewe: The Thematic and Stylistic Dynamism in S. A. Mohamed's Novel Utengano*, 59-65.
6. Beck, Rose-Marie: *Comic in Swahili or Swahili Comic?*, 67-101.
7. Pradines, Stéphane: *L'influence indienne dans l'architecture swahili*, 103-120.
8. Schadeberg, Thilo C.: *Nguo-Nyingi Mkoti: Mwanzishaji wa mji wa Ngoji (Angoche)*, 121-130.
9. Ngugi, Pamela M. Y.: *Kiswahili: Kama Kilivyotumika Nyakati za Vita*, 131-136.
10. Musau, Paul M.: *The Liberalization of the Mass Media in Africa and its Impact on Indigenous Languages: The Case of Kiswahili in Kenya*, 137-146.
11. King'ei, Kitula: *Kiswahili Technical Terminology: Problems of Development and Usage in Kenya*, 147-160.
12. Frankl, P. J. L.: *W. E. Taylor (1856-1927): England's Greatest Swahili-Scholar*, 161-174.
13. Bromber, Katrin: *Gustav Neuhaus: Mwalimu wa Kiswahili: Mhariri na mtumishi wa serikali ya kikoloni*, 175-182.

Swahili Forum VII, 1999:

Afrikanistische Arbeitspapiere, Nr. 64, December 1999.

Edited by Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner.

281 pp.

1. Frankl, P. J. L. (in consultation with Yahya Ali Omar): *Siku ya Mwaka - The Swahili New Year (with special reference to Mombasa)*, 5-31.
2. Schadeberg, Thilo C.: *Rangi za Kiswahili*, 33-43.
3. King'ei, Kitula: *Matatizo ya Matumizi ya Lugha katika vyombo vya habari. mifano kutoka Kenya*, 45-56.
4. Novotna, Jana: *Reduplication in Swahili*, 57-73.
5. Marten, Lutz: *Agreement with Conjoined Noun Phrases*, 75-96.
6. Bromber, Katrin: *'Biashara nzuri - biashara mbaya' Eine textlinguistische Untersuchung zum Abgrenzungsdiskurs in der tansanischen Presse (Mambo Leo, 1923)*, 97-125.
7. Bertoncini-Zúbková, Elena: *Beyond the utenzi: Narrative Poems by Theobald Mvungi*, 127-143.
8. Ngugi, Pamela M. Y.: *Nafasi ya Muziki uliopendwa katika fasihi ya Kiswahili*, 145-152.
9. Klein-Arendt, Reinhard: *The Iron Crafts of the Swahili from the Perspective of Historical Semantics*, 153-204.
10. Yahaya, Moinaecha Cheikh: *L'onomastique comorienne: étude linguistique*, 205-235.
11. Wilkening, Friederike: *Who Is J. W. T. Allen?*, 237-258.
12. Reuster-Jahn, Uta: *Review: The Rosetta Stone Swahili*, 259-263.
13. Geider, Thomas: *Progressive Swahili Bibliography 1993-2000*, 265-277.

Swahili Forum VIII, 2000:*Afrikanistische Arbeitspapiere*, Nr. 68, December 1999.

Edited by Rose-Marie Beck, Lutz Diegner, Thomas Geider & Werner Graebner.

"In Honour of Gudrun Mieke".

229 pp.

1. Schadeberg, Thilo C.: *Number in Swahili Grammar*, 7-16.
2. Ngonyani, Deo: *The Morphosyntax of Negation in Kiswahili*, 17-33
3. Drolc, Uschi: *Textlinguistische Funktionen der Swahili-Morpheme ka und ki*, 49-58
4. Full, Wolfram: *Two Past Tenses in Comorian: Morphological Form and Inherent Meaning*, 49-58.
5. Gromova, Nelli V.: *Mara tena juu ya usarufishaji (suala la 'muana')*, 59-66.
6. Mreta, A. Y. & H. R. T. Muzale: *Nafasi ya Kiswahili katika lugha ya alama ya Tanzania*, 67-79.
7. Kineene wa Mutiso: *Kasida ya Hamziyyah*, 81-115.
8. Bertoncini-Zúbková, Elena: *'Nyoko-Nyoko': An Unpublished Short Story by Saad Yahya*, 117-122.
9. Aiello Traoré, Flavia: *Taarab and Swahili Prose*, 123-128.
10. Graebner, Werner: *Twarab ya Shingazidja. A First Approach*, 129-143.
11. Khamis, Said A.M.: *Redefining Taarab in Relation to Local and Global Influences*, 145-156.
12. Beck, Rose Marie: *Ambiguous Signs. The Role of the 'kanga' as a Medium of Communication*, 157-169.
13. Madumulla, Joshua S.: *Hali ya vitabu vya watoto katika Tanzania*, 171-183.
14. Ogechi, Nathan Oyori: *Publishing in Kiswahili and Indigenous Languages for Enhanced Adult Literacy in Kenya*, 185-199.
15. Schulz-Burgdorf, Ulrich: *Habari za miti na mitishamba miongoni mwa Wamijikenda na Waswahili - Matokeo ya kwanza kutoka utafiti*, 201-203.
16. Zhukov, Andrei: *Some Remarks on One Old Swahili Manuscript*, 205-207.
17. Geider, Thomas: *Progressive Swahili Bibliography 1990s-2001*, 209-213.
18. Graebner, Werner: *Progressive Comoros Bibliography 1994-2001*, 215-219.
19. Ngonyani, Deo: *Review. Richard S. Mgullu, Mtalaa wa Isimu: Fonetiki, Fonolojia na Mofolojia ya Kiswahili, Nairobi 1999*, 221-223.
20. Omar, Said S. H.: *Review: Yahya Ali Omar, Three Prose Texts in the Swahili of Mombasa, Berlin 1998*, 224.
21. Frankl, P. J. L.: *Review: Issa Nasser Issa Al-Ismaily, Zanzibar: Kinyang'anyiro na utumwa, Ruwi, Oman 1999*, 224-226.

***** I a m a t i *****